



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 29.10.2004
KOM(2004)731 v konečnom znení

Zmenený a doplnený návrh

NARIADENIE RADY

o obchode s určitými zariadeniami a výrobkami, ktoré možno použiť na vykonanie trestu smrti, mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie

(predložené Komisiou podľa článku 250 ods. 2 Zmluvy o ES)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Cieľom pripojeného zmeneného a doplneného návrhu, ktorý nahrádza KOM(2002)770 z 30. decembra 2002, je ustanoviť osobitný obchodný režim pre určité zariadenia a výrobky, ktoré možno použiť na mučenie a iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie. Účelom tohto druhu režimu je pomôcť zabrániť porušovaniu základného ľudského práva nebyť podrobený mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu. To predstavuje základný cieľ Európskej únie, zdôraznený v Usmerneniach o politike EÚ vo vzťahu k mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, ktoré prijala Rada (Rada pre všeobecné záležitosti) 9. apríla 2001. Tieto usmernenia objasňujú stanovisko EÚ k zabráneniu používania a výroby takýchto zariadení a obchodu s takýmito zariadeniami.
- (2) Tieto usmernenia tiež vysvetľujú, že zákaz krutého, neľudského alebo ponižujúceho trestania ukladá jasné hranice používania trestu smrti. Pokiaľ ide o trest smrti, Rada 29. júna 1998 prijala Usmernenia o politike EÚ voči tretím krajinám vo vzťahu k trestu smrti.
- (3) Tento zmenený a doplnený návrh potvrdzuje väčšinu prvkov pôvodného návrhu (KOM(2002)770) týkajúcich sa ľudských práv, najmä oprávnenosť obmedzení podľa predpisov WTO. Dôležitá zmena sa týka definície „iného krutého, ponižujúceho alebo neľudského zaobchádzania alebo trestania“, ktorá bola zosúladená s definíciou v jednom zo vzácných medzinárodných vyhlásení o rozdiely medzi týmto pojmom a pojmom mučenia, keďže len tento druhý pojem sa definuje v príslušných medzinárodných dohodách.
- (4) Navrhujú sa niektoré menšie zmeny a doplnenia zoznamov zariadení a výrobkov, na ktoré sa vzťahujú navrhované obmedzenia. Týkajú sa veľkosti obyčajných pút a minimálneho napätia požadovaného pre elektrošoky vydávané paralyzátormi typu stun gun a podobnými zariadeniami.
- (5) Text bol tiež prepracovaný tak, že explicitne stanovuje, že zariadenia, ktoré možno použiť na vykonanie trestu smrti, ale tiež na legítimné účely (zmenený a doplnený návrh neobsahuje zoznam takýchto zariadení), by sa nemali vydávať orgánom presadzovania práva v krajinách, ktoré nezrušili trest smrti. Tento zmenený a doplnený návrh okrem toho ustanovuje, že zoznamy zariadení a výrobkov je potrebné revidovať a meniť na základe zvláštneho postupu.
- (6) Hlavné zmeny a doplnenia pôvodného návrhu sa týkajú administratívnej organizácie. Pokiaľ ide o rozhodovanie o konkrétnych žiadostiach o povolenie, kritériá boli preformulované tak, aby poskytli príslušným orgánom potrebnú právomoc rozhodovať o žiadostiach. Navrhovaný text ustanovuje, že do úvahy treba brať kritériá ustanovené v dvoch príslušných súboroch usmernení, čo umožní príslušnému orgánu rozhodnúť, či žiadosť o povolenie treba odmietnuť, alebo či je primeranejšie udeliť povolenie za určitých podmienok, ktoré majú zabezpečiť, aby zariadenia alebo výrobky neboli zneužitá na činy, ktorým sa navrhované nariadenie usiluje predchádzať.
- (7) Ďalej sa opätovne preskúmali a zjednodušili postupy výmeny informácií o rozhodnutiach prijatých príslušnými orgánmi a ako príloha IV sa pridalo tlačivo všeobecného povolenia.

- (8) S cieľom uľahčiť vykonateľnosť tohto nariadenia, zmenený a doplnený návrh ustanovuje, že nariadenie má platiť pre „colné územie“ definované v Colnom kódexe.
- (9) Ďalej boli zmenené a doplnené ustanovenia o službách na zosúladenie s článkom 133 Zmluvy o ES a požiadavka povoľovať sprostredkovateľské služby, týkajúce sa zariadení, ktoré majú nelegitímny aj legitímny účel, bola vyňatá z textu, aby sa administratívna záťaž obmedzila len na najnutnejšiu mieru.

Zmenený a doplnený návrh

NARIADENIE RADY

o obchode s určitými zariadeniami a výrobkami, ktoré možno použiť na vykonanie trestu smrti, mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 133,

so zreteľom na návrh Komisie¹,

keďže:

- (1) Podľa článku 6 Zmluvy o Európskej únii rešpektovanie ľudských práv a základných slobôd predstavuje jeden zo spoločných princípov členských štátov. Z hľadiska toho sa Spoločenstvo rozhodlo v roku 1995 ustanoviť rešpektovanie ľudských práv a základných slobôd ako podstatnú súčasť svojich vzťahov s tretími krajinami. Prijalo sa rozhodnutie vložiť klauzulu v tom zmysle do každej novej dohody všeobecnej povahy o obchode, spolupráci a pridružení, ktorú Spoločenstvo uzatvára s tretími krajinami.
- (2) Článok 5 Všeobecnej deklarácie ľudských práv, článok 7 Medzinárodnej dohody o občianskych a politických právach a článok 3 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd ustanovujú bezpodmienečný úplný zákaz mučenia a iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania. Ďalšie ustanovenia, najmä Deklarácia proti mučeniu OSN² a Dohovor proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu OSN z r. 1984, ukladajú štátom povinnosť zabrániť mučeniu.
- (3) Článok 2 ods. 2 Charty základných práv Európskej únie³ zakazuje popravu a odsúdenie na trest smrti. Rada 29. júna 1998 schválila Usmernenia o politike EÚ voči tretím krajinám vo vzťahu k trestu smrti a rozhodla, že Európska únia bude pracovať na všeobecnom zrušení trestu smrti.
- (4) Článok 4 Charty základných práv Európskej únie zakazuje mučenie a neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie a trestanie. Rada 9. apríla 2001 schválila Usmernenia o politike EÚ voči tretím krajinám vo vzťahu k mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu. Tieto usmernenia odkazujú na prijatie Kódexu správnej praxe pri vývoze zbraní EÚ z r. 1998 a **prebiehajúcu prácu na zavedenie kontrolného mechanizmu pre vývoz polovojských zariadení**

¹ Ú. v. ES C [...], [...], s. [...].

² Rezolúcia 3452 (XXX) z 9.12.1975 Valného zhromaždenia OSN.

³ Ú. v. ES C 364, 18.12.2000, s. 1.

~~perspektívne zavedenie kontrol vývozu paravojenských zariadení~~ platného v celej EÚ ako na príklady opatrení účinnej práce smerujúcej k zákazu mučenia a iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania v rámci spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky. Tieto usmernenia tiež zakotvujú, aby sa tretie krajiny zasadzovali o zabránenie používania a výroby zariadení a obchodu so zariadeniami, ktoré sú určené na vykonávanie mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania a o zabránenie zneužitia akýchkoľvek iných zariadení na tento účel. Tiež vysvetľujú, že zákaz krutého, neľudského alebo ponižujúceho trestania ukladá jasné hranice použitia trestu smrti.

- (5) Komisia pre ľudské práva OSN vo svojej Rezolúcii o mučení a inom krutom, neľudskom alebo ponižujúcom zaobchádzaní alebo trestaní, prijatej 25. apríla 2001 a podporovanej členskými štátmi EÚ, vyzvala členov OSN, aby prijali kroky vrátane legislatívnych opatrení na zabránenie a zákaz, okrem iného, vývozu zariadení, ktoré sú špecificky určené na uplatnenie mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania. Tento zámer potvrdili rezolúcie prijaté 16. apríla 2002 a **23. apríla 2003**.
- (6) Európsky parlament prijal 3. októbra 2001 Vyhlásenie⁴ k druhej výročnej správe Rady podľa platného ustanovenia 8 Kódexu správania pri vývoze zbraní Európskej únie, v ktorom nalieha na Komisiu, aby rázne konala a predložila primeraný nástroj Spoločenstva, ktorý zakazuje reklamu, obchod a vývoz policajných a bezpečnostných zariadení, ktorých použitie je vo vnútornej podstate kruté, neľudské alebo ponižujúce, a zabezpečila, aby tento nástroj Spoločenstva zastavil transfer policajných a bezpečnostných zariadení, ktorých účinky na zdravie nie sú úplne známe a zariadení, ktorých používanie v praxi odhalilo závažné riziko zneužitia alebo neodôvodneného ublíženia.
- (7) Preto je vhodné ustanoviť pravidlá Spoločenstva o obchode s tretími štátmi so zariadeniami a výrobkami, ktoré možno použiť na vykonanie trestu smrti, a so zariadeniami a výrobkami, ktoré možno použiť na mučenie a iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie. Tieto pravidlá slúžia ako nástroj presadzovania úcty k ľudskému životu a podpory základných ľudských práv, a tým slúžia na ochranu spoločenskej morálky. Tieto pravidlá majú zabezpečiť, aby hospodárske subjekty Spoločenstva nezískali žiadne výhody z obchodovania, ktoré buď podporuje alebo inak uľahčuje vykonávanie politiky v oblasti trestu smrti alebo mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, ktorá nie je zlučiteľná s príslušnými usmerneniami EÚ, s Chartou základných ľudských práv Európskej únie a medzinárodnými dohovormi a zmluvami.
- (8) Na účel tohto nariadenia sa považuje za vhodné používať definície mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, ktoré sú ustanovené v Dohovore proti mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu OSN z r. 1984 **a v rezolúcii 3452 (XXX) Valného zhromaždenia OSN**. Pri interpretácii týchto definícií treba brať do úvahy judikatúru v oblasti interpretácie zodpovedajúcich termínov v Európskom dohovore o

⁴ Ú. v. ES C 87 E, 11.4.2002, s. 136.

ľudských právach a v príslušných textoch prijatých Európskou úniou alebo jej členskými štátmi, a v Charte základných práv Európskej únie.

- (9) Považuje sa za nutné zakázať vývoz a dovoz zariadení, ktoré nemajú žiadne, alebo fakticky žiadne praktické použitie, iné ako na účel vykonania trestu smrti alebo mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania. V tomto ohľade treba uviesť, že článok 33 Štandardných minimálnych pravidiel OSN pre zaobchádzanie s väzňami⁵ zakazuje používanie reťazí a okov ako prostriedkov na obmedzenie voľnosti pohybu.
- (10) Je tiež nutné zaviesť kontrolné mechanizmy pre vývoz určitých zariadení a výrobkov, ktoré by sa mohli používať nielen na účel trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, ale tiež na iné legitímne účely. Tieto kontrolné mechanizmy musia platiť ~~pre zariadenia konštruované tak, že by mohli byť ľahko zneužitú na účely trestu smrti alebo na účely mučenia alebo iného neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania a zariadenia a výrobky, ktoré sa používajú~~ najmä na účely presadzovania práva, a ak by takéto kontrolné mechanizmy neboli neprimerané, na všetky ďalšie zariadenia alebo výrobky, ktoré by sa mohli zneužiť na účel trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, pri zohľadnení ich konštrukcie a technických vlastností.
- (11) Pokiaľ ide o zariadenia na presadzovanie práva, treba uviesť, že článok 3 Kódexu správania orgánov presadzovania práva⁶ ustanovuje, že orgány presadzovania práva môžu použiť silu len v prípade úplnej nevyhnutnosti a v miere potrebnej pre plnenie ich povinností. Základné princípy použitia sily a strelných zbraní orgánmi presadzovania práva, ktoré sa prijali na Ôsmom kongrese OSN o trestnej prevencii a zaobchádzaní s páchatelmi trestných činov v r. 1990, ustanovujú, že orgány presadzovania práva pri vykonávaní svojich povinností musia v maximálnej možnej miere používať nenásilné prostriedky, kým sa uchýlia k použitiu sily a strelných zbraní.
- (12) Vzhľadom na to uvedené základné princípy presadzujú vývoj nesmrtiacich zneschopňujúcich zbraní na použitie v primeraných situáciách a uznávajú, že používanie takýchto zbraní treba starostlivo kontrolovať. V spojitosti s tým niektoré zariadenia, ktoré polícia tradične používa na sebaobranu a potlačanie výtržností, boli upravené tak, aby sa mohli používať na zasadenie elektrických úderov a použitie chemických látok na zneschopnenie osôb. Existujú známky, že v niektorých krajinách sa takéto zbrane zneužívajú na mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie.
- (13) Tieto základné princípy zdôrazňujú, že orgány presadzovania práva by mali byť vybavené výstrojom na sebaobranu. Toto nariadenie by preto nemalo platiť pre obchod s tradičným výstrojom na sebaobranu, ako sú štíty.
- (14) Toto nariadenie má platiť aj pre obchod s chemickými látkami používanými na zneschopnenie osôb vrátane slzných plynov a látok na zabránenie výtržnostiam.

⁵ Schválených rezolúciami 663 C (XXIV) z 31.7.1957 a 2076(LXII) z 13.5.1977 Hospodárskej a sociálnej rady OSN.

⁶ Rezolúcia 34/169 Valného zhromaždenia OSN z 17.12.1979.

- (15) Treba tiež uviesť, že Štandardné minimálne pravidlá OSN pre zaobchádzanie s väzňami⁷ ustanovujú, že nástroje na obmedzenie voľnosti pohybu sa nikdy nesmú použiť ako trest a že takéto nástroje na obmedzenie voľnosti pohybu možno použiť len ako preventívne opatrenie na zabránenie úteku počas prevozu, z lekárskeho dôvodu podľa nariadenia úradného lekára, alebo, ak zlyhajú iné metódy, na zabránenie väzňovi, aby ublížil sebe alebo iným, alebo aby poškodil majetok.
- (16) Usmernenia o politike EÚ voči tretím krajinám vo vzťahu k mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu ustanovujú *okrem iného*, že vedúci predstavitelia misií v tretích krajinách budú do svojich periodických správ zahŕňať analýzu výskytu mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania v štáte ich akreditácie a opatrení prijatých na jeho potlačenie. Príslušné orgány by tieto a podobné správy vypracované príslušnými medzinárodnými organizáciami a **organizáciami občianskej spoločnosti** mali brať do úvahy pri rozhodovaní o žiadostiach o povolenie. V takýchto správach je potrebné opísať aj zariadenia používané v tretích krajinách na vykonanie trestu smrti alebo na mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie.
- (17) V rámci úsilia zakázať trest smrti v tretích krajinách a zabrániť mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu sa považuje za nutné uložiť obmedzenia na ~~zabezpečenie poskytovanie~~ **technickej pomoci týkajúcej sa služieb vzťahujúcich sa na prevádzku a používanie všetkých zariadení a výrobkov** tretím krajinám, podľa tohto nariadenia. **Je tiež vhodné zakázať sprostredkovateľské služby v obchodných transakciách spojených so zariadeniami, ktoré nemajú žiadne alebo fakticky žiadne iné praktické použitie ako na účel vykonania trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.** ~~poskytnutie služieb, ktoré podporujú predaj zariadení a výrobkov podľa tohto nariadenia, ako napríklad sprostredkovanie, bez ohľadu na to, či toto zariadenie bolo, je, alebo bude vo voľnom obehu na území Spoločenstva v akomkoľvek konkrétnom okamihu.~~
- (18) Opatrenia tohto nariadenia sú určené na zabránenie trestu smrti, ako aj mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania v tretích krajinách. Medzi ne patria obmedzenia obchodu s tretími krajinami so zariadeniami **a výrobkami**, ktoré by sa mohli použiť na účel vykonania trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania. Nepovažuje sa za potrebné ustanoviť podobné kontrolné mechanizmy vo vzťahu k transakciám v Spoločenstve, keďže v členských štátoch trest smrti neexistuje a ~~existujú dostatočné bezpečnostné opatrenia na zabránenie~~ **členské štáty prijímú primerané opatrenia na legislatívny zákaz a zabránenie** mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu.
- (19) Usmernenia o politike EÚ voči tretím krajinám vo vzťahu k mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu ustanovujú, že na splnenie cieľa prijať účinné opatrenia proti mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu treba prijať opatrenia

⁷ Schválené rezolúciami 663 C (XXIV) z 31.7.1957 a 2076(LXII) z 13.5.1977 Hospodárskej a sociálnej rady OSN.

na zabránenie používania a výroby, výroby a obchodu so zariadeniami, ktoré sú určené na uplatnenie mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania. ~~by mali nahradiť tieto obmedzenia obchodu s tretími krajinami~~ **Úlohou členských štátov je uložiť a presadiť potrebné obmedzenia používania a výroby takýchto zariadení.**

- (20) ~~Je potrebné revidovať v primeraných časových úsekoch~~ **priebežne revidovať a zabezpečiť osobitný postup zmeny a dopĺňovania zoznamu zoznamov** zariadení a výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, ako aj zabezpečiť zohľadnenie nových údajov a technologického vývoja.
- (21) Komisia a členské štáty sa majú vzájomne informovať o opatreniach prijatých podľa tohto nariadenia a o ostatných relevantných informáciách, ktoré majú k dispozícii, v spojitosti s týmto nariadením.
- (22) Podstatné opatrenia potrebné na implementáciu tohto nariadenia sú ~~riadiace opatrenia~~ **všeobecného rozsahu** v zmysle článku 2 rozhodnutia Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy vykonávania implementačných právomocí zverených Komisii⁸. Je potrebné ich prijímať na základe ~~riadiaceho~~ **predpísaného** postupu, ktorý sa ustanovuje v článku ~~4~~**5** tohto rozhodnutia.
- (23) Členské štáty by mali ustanoviť predpisy o pokutách, ktoré sú uplatniteľné pri porušení ustanovení tohto nariadenia a zabezpečiť ich vykonávanie. Tieto pokuty musia byť účinné, primerané a odradzujúce.
- (24) Tento akt rešpektuje základné práva a dodržiava princípy uznávané najmä Chartou základných práv Európskej únie.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Kapitola I

Predmet rozsah a definície

Článok 1 Predmet a rozsah

1. Toto nariadenie stanovuje predpisy Spoločenstva, ktoré upravujú obchod s tretími krajinami so zariadeniami a výrobkami, ktoré možno použiť na účel vykonania trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania ako aj súvisiace služby.
2. **Toto nariadenie sa nevzťahuje na poskytovanie služieb, ak sa toto poskytovanie týka cezhraničného pohybu fyzických osôb.**

⁸ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

Článok 2 Definície

Na účely tohto nariadenia:

- a) „mučenie“ znamená akékoľvek konanie, ktorým sa určitej osobe zámerne pôsobí krutá bolesť alebo trápenie, fyzické alebo duševné, napríklad na získanie od tejto osoby alebo od tretej osoby informácie alebo priznania, na potrestanie tejto osoby za čin, ktorý spáchala táto osoba alebo tretia osoba, alebo zo spáchania ktorého je podozrivá, alebo na zastrašenie alebo donútenie tejto osoby alebo tretej osoby, alebo z akéhokoľvek dôvodu založeného na diskriminácii akéhokoľvek druhu, ak túto bolesť alebo trápenie spôsobí verejný činiteľ alebo iná osoba konajúca v úradnom postavení, na ich podnet alebo s ich otvoreným alebo tichým súhlasom. Nezahŕňa však bolesť alebo trápenie, ktoré vyplýva z ~~riadneho uloženia~~ právoplatne uložených trestov, neoddeliteľne k nim patrí alebo súvisí s nimi, ~~pričom sa rozumie, že trest smrti nie je zákonným trestom na účely tohto nariadenia.~~ **Trest smrti sa za žiadnych okolností nepovažuje za zákonný trest.**
- b) „iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie“ znamená akékoľvek konanie, ktorým sa určitej osobe ~~úmyselne~~ pôsobí závažná bolesť alebo trápenie, fyzické alebo duševné, ak túto bolesť alebo trápenie spôsobí verejný činiteľ alebo iná osoba konajúca v úradnom postavení, na ich podnet alebo s ich otvoreným alebo tichým súhlasom. Nezahŕňa však bolesť alebo trápenie, ktoré vyplýva z ~~riadneho uplatnenia~~ z právoplatne uložených trestov, neoddeliteľne k nim patrí alebo súvisí s nimi. ~~pričom sa rozumie, že trest smrti nie je zákonným trestom na účely tohto nariadenia.~~ **Trest smrti sa za žiadnych okolností nepovažuje za zákonný trest.**
- c) „orgán presadzovania práva“ znamená orgán zodpovedný za prevenciu, odhaľovanie, vyšetrovanie, potláčanie a trestanie trestných činov, vrátane okrem iného polície, prokurátora, súdneho orgánu, verejného alebo súkromného ústavu na výkon väzby a trestu a v prípade, ak to je vhodné, štátnych bezpečnostných síl a vojenských orgánov,
- d) „vývozná transakcia“ znamená **odchod tovaru z colného územia Spoločenstva, v zmysle článku 3 nariadenia (EHS) č. 2913/1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva**⁹, akýkoľvek vývoz, opätovný vývoz, predaj, prevod, dodanie alebo preprava, priamo alebo nepriamo, akejkolvek osobe, subjektu alebo orgánu na účely akéhokoľvek obchodu realizovaného na území alebo riadeného z územia tretej krajiny,
- e) „dovozná transakcia“ znamená akýkoľvek vstup tovaru na **colné územie Spoločenstva, v zmysle článku 3 nariadenia (EHS) č. 2913/1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva,**
- f) **„technická pomoc“ znamená akúkoľvek technickú podporu týkajúcu sa opravárenských služieb, služieb vývoja, výroby, skúšania, údržby alebo akýchkoľvek iných technických služieb, pričom môže mať napríklad podobu**

⁹

Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1, v znení neskorších predpisov.

pokynov, rád, školenia, odovzdávania pracovných vedomostí alebo skúseností, alebo konzultačných služieb. Technická pomoc zahŕňa verbálne formy pomoci,

- g) „sprostredkovateľské činnosti“ znamenajú dojednávanie alebo prípravu zmlúv obsahujúcich záväzok dodať zariadenia alebo výrobky podľa tohto nariadenia, ktorý možno splniť, vzhľadom na umiestnenie zariadení alebo výrobkov, len ak tejto dodávke predchádza dovozná alebo vývozná transakcia, bez prijatia takéhoto záväzku dodať a bez zapojenia sa do dovoznej alebo vývoznej transakcie,
- h) „múzeum“ znamená inštitúciu, ktorej účel, respektíve hlavný účel je ochrana zbierky historického, umeleckého alebo vedeckého záujmu pre verejný prospech, ktorá obsahuje alebo podľa plánu má obsahovať zariadenia, podľa tohto nariadenia, a ktoré sa udržiavajú úplne alebo prevažne z financií, ktoré poskytuje verejný orgán,
- i) „príslušný orgán“ znamená orgán jedného z členských štátov uvedený v prílohe I, ktorý je podľa článku 10 ods. 1 oprávnený prijať rozhodnutie o žiadosti o povolenie,
- j) „žiadateľ“ znamená:
- 1) v prípade vývozných transakcií uvedených v článku 3 alebo 5, každú fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá vlastní zmluvu s príjmom v tretej krajine, alebo má právomoc rozhodovať o zaslaní zariadení alebo výrobkov regulovaných týmto nariadením z colného územia Spoločenstva v čase, keď je prijaté colné vyhlásenie,
 - 2) ak právnická osoba ustanovená v bode 1) nebola zriadená podľa práva členského štátu a nemá stále sídlo v Spoločenstve, fyzická alebo právnická osoba, ktorá vykoná vývoznú transakciu,
 - 3) ak fyzická osoba ustanovená v bode 1) nemá trvalé bydlisko ani zvyčajné miesto pobytu v Spoločenstve, fyzická alebo právnická osoba, ktorá vykoná vývoznú transakciu,
 - 4) v prípade dovozných transakcií a poskytovania služieb ustanovených v článku 4, múzeum, ktoré bude vystavovať zariadenia a
 - 5) v prípade poskytovania služieb ustanovených v článku 3 a 5 fyzická alebo právnická osoba, ktorá bude poskytovať službu.
- f) ~~„príslušný orgán“ znamená orgán uvedený v prílohe III.~~
- g) ~~„územie Spoločenstva“ znamená všetky územia členských štátov, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.~~

Kapitola II

Zariadenia, ktoré nemajú žiadne alebo fakticky žiadne iné praktické použitie ako na účel vykonania trestu smrti, mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania

Článok 3 Zákaz vývozu

1. Zakazuje sa každá vývozná transakcia týkajúca sa zariadení, **ktoré nemajú žiadne alebo fakticky žiadne iné praktické použitie ako na účel vykonania trestu smrti, mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania,** vymenovaných v prílohe II, bez ohľadu na pôvod týchto zariadení.

~~Akokoľvek poskytnutie, predaj, dodanie alebo prevoz~~ **Zakazuje sa poskytovanie nasledujúcich služieb, za protihodnotu aj bezplatne,** akejkokoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v tretej krajine: ~~alebo akejkokoľvek osobe, subjektu alebo orgánu za účelom realizovania obchodu, priamo alebo nepriamo, na území alebo jeho riadenia z územia tretej krajiny,~~

(a) ~~technická poradenstvo pomoc alebo školenie~~ týkajúca sa fungovania, používania, výroby, zloženia alebo zmeny zariadení vymenovaných v prílohe II, sú zakázané.

(b) ~~sprostredkovateľské a podobné činnosti~~ **pre vývozné transakcie týkajúce sa zariadení vymenovaných v prílohe II,** za účelom uľahčenia a podpory akýchokoľvek vývozných transakcií týkajúcich sa takýchto zariadení, sú zakázané.

2. Príslušný orgán môže na základe výnimky z odseku 1 povoliť vývoznú transakciu vo vzťahu k zariadeniam vymenovaným v prílohe II a poskytnutie **dodanie** súvisiacich služieb, ak sa preukáže, že v tretej krajine, do ktorej sa dané zariadenia vyvezú, sa tieto zariadenia budú používať výhradne na účel verejného vystavenia v múzeu na základe ich historického významu.

Článok 4 Zákaz dovozu

1. Zakazuje sa každá dovozná transakcia, týkajúca sa zariadení vymenovaných v prílohe II, bez ohľadu na pôvod týchto zariadení.

Zakazuje sa poskytovanie nasledujúcich služieb akouokoľvek osobou, subjektom alebo orgánom v tretej krajine akokoľvek poskytnutie, predaj, dodanie alebo prevoz akejkokoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v Spoločenstve, **za protihodnotu aj bezplatne;** ~~alebo akejkokoľvek osobe, subjektu alebo orgánu za účelom realizovania~~

obchodu, priamo alebo nepriamo, na území alebo jeho riadenia z územia tretej krajiny,

- (a) ~~technická poradenstvo pomoc alebo školenie týkajúca sa fungovania, používania, výroby, zloženia alebo zmeny zariadení vymenovaných v prílohe II,~~
- (b) ~~sprostredkovateľské a podobné činnosti~~ **pre dovozné transakcie týkajúce sa zariadení vymenovaných v prílohe II. za účelom uľahčenia a podpory akýchkoľvek vývozných transakcií týkajúcich sa takýchto zariadení, sú zakázané.**

2. Príslušný orgán môže na základe derogácie odseku 1 povoliť dovoznú **transakciu** vo vzťahu k zariadeniam vymenovaným v prílohe II a poskytnutie **dodanie** súvisiacich služieb, ak sa preukáže, že tieto zariadenia sa v členskom štáte určenia budú používať výhradne na účely verejného vystavenia v múzeu na základe ich historického významu.

Kapitola III

Zariadenia a výrobky, ktoré možno použiť na účely vykonania trestu smrti, mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania

Článok 5

Požiadavka vývozného povolenia

1. Pre každú vývoznú transakciu, týkajúcu sa zariadení a výrobkov, **ktoré možno použiť na vykonanie trestu smrti a ktoré sú vymenované v časti A prílohy III, alebo na mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie,** ktoré sú vymenované **v časti B prílohy III** príloha II, sa vyžaduje povolenie bez ohľadu na pôvod týchto zariadení **alebo výrobkov**.
2. ~~Pokiaľ ide o zariadenia a výrobky uvedené v prílohe III, Povolenie sa vyžaduje pre nasledujúce činnosti~~ **poskytnutie technickej pomoci týkajúcej sa zariadení alebo výrobkov vymenovaných v prílohe III, za protihodnotu aj bezplatne, akejkoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v tretej krajine, ak táto pomoc predstavuje doplnok vývozných transakcií.**
 - a) ~~dojednávanie a príprava zmluvy alebo dohody týkajúcej sa kúpy, prevodu, dodania alebo prepravy takýchto zariadení, ak~~
 - i) ~~by takúto zmluvu alebo dohodu uzavrela osoba, subjekt alebo orgán v tretej krajine alebo v mene tejto osoby, subjektu alebo orgánu alebo akákoľvek iná osoba, subjekt alebo orgán alebo v mene tejto osoby, subjektu alebo orgánu, za účelom realizovania akéhokoľvek obchodu na území alebo jeho riadenia z územia tretej krajiny,~~

- ~~ii) by táto zmluva alebo dohoda vyžadovala, aby zariadenie uvedené v prílohe II bolo k dispozícii tejto osobe, subjektu alebo orgánu a~~
- ~~iii) táto osoba, subjekt alebo orgán vykonávajúca sprostredkovateľské alebo podobné činnosti má sídlo na území Spoločenstva~~
- ~~b) poskytnutie, predaj, dodanie alebo prevod, priamo či nepriamo, technické poradenstvo, pomoc alebo školenie, ktoré súvisí s fungovaním, používaním, výrobou, zložením alebo zmenou takéhoto zariadenia, akejkoľvek osobe, subjektu alebo orgánu v tretej krajine alebo akejkoľvek inej osobe, subjektu alebo orgánu za účelom realizovania akéhokoľvek obchodu na území alebo jeho riadenia z územia tretej krajiny.~~

Článok 6 *Žiadosti o povolenie*

- ~~1. Povolenie vývozných transakcií a činností uvedených v článkoch 5 ods.1 a 5 ods.2 písm. b) môže udeliť len príslušný orgán členského štátu, v ktorom má sídlo vývozca, predajca, poskytovateľ služieb alebo strana uskutočňujúca prevod.~~

~~Povolenie činností uvedených v článku 5 ods.2 písm. a) môže udeliť len príslušný orgán členského štátu, v ktorom má sídlo osoba, subjekt alebo orgán uskutočňujúci rokovanie alebo dojednanie.~~

- ~~2. Žiadatelia predložia príslušnému orgánu všetky príslušné informácie týkajúce sa činností, na ktoré je potrebné povolenie. V prípade vývozných transakcií pôjde najmä o:~~

- ~~a) presné vyhlásenie o krajine určenia, konečnom používateľovi a účele použitia a~~
- ~~b) úplné informácie o prepravnej trase a sprostredkovateľoch.~~

~~Príslušný orgán môže požiadať o akékoľvek dodatočné informácie, ktoré pokladá za potrebné na prijatie rozhodnutia ohľadom žiadosti.~~

- ~~3. Povolenie môže podliehať takým požiadavkám a podmienkam, ktoré príslušný orgán považuje za vhodné na zabránenie používania predmetného zariadenia na účely trestu smrti alebo mučenia alebo iného krutého, neľudského a ponižujúceho zaobchádzania, ako je napríklad záväzok poskytnúť prehlásenie podpísané konečným používateľom alebo prijatie záväzku toto zariadenie opätovne nevyvážať.~~

- ~~4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 14 ods.2, príslušný orgán rozhodne o žiadosti o povolenie do dvoch mesiacov. Bezodkladne svoje rozhodnutie oznámi žiadateľovi a v prípade potreby aj členskému štátu, na území ktorého bude predložené vyhlásenie o vývoze.~~

- ~~5. Ak sa v povolení vývozných transakcií neuvádza inak, takéto povolenie znamená povolenie pre žiadateľa a pre strany vstupujúce do zmluvných vzťahov so žiadateľom predávať, prevádzať, dodávať a prepravovať zariadenia uvádzané v žiadosti konkrétnej osobe, subjektu alebo orgánu v tretej krajine.~~

6. ~~Povolenia sú platné na území celého Spoločenstva. Obdobie platnosti povolenia je šesť mesiacov, ak príslušný orgán nerozhodne o skrátení tohto obdobia.~~

Článok 7 6

Rozhodnutia o povoleniach na vývozné transakcie

Príslušný orgán prijíma, v súlade s ustanoveniami článkov **7 a 8**, rozhodnutia o žiadostiach o povolenie ~~pre vývozných transakcií týkajúcich sa zariadení a výrobkov vymenovaných v prílohe III individuálne pre každý jednotlivý prípad, pričom berie do úvahy všetky dôležité faktory vrátane, predovšetkým, či žiadosť o povolenie vývoznej transakcie alebo o poskytnutie služieb, týkajúca sa príslušného orgánu presadzovania práva alebo konečného používateľa, nebola zamietnutá iným členským štátom v predchádzajúcich piatich rokoch a v prípade potreby zavedené akékoľvek obmedzenia obchodu s príslušnými zariadeniami a výrobkami, uplatňované~~ uplatnenie prípadných obmedzení týkajúcich sa ~~presunu konkrétneho zariadenia~~ krajinou určenia, vrátane prijatia medzinárodných povinností a záväzkov v tomto ohľade.

Článok 8

Kritériá na udelenie vývozných povolení na konečné použitie inými stranami ako orgány presadzovania práva

Pokiaľ ide o vývozné transakcie týkajúce sa zariadení a výrobkov, uvedených v prílohe II, ktoré sú určené pre iných konečných používateľov, ako orgány presadzovania práva, príslušný orgán neudelí povolenie, ak nie je spokojný so splnením nasledujúcich podmienok:

- a) ~~konečný používateľ potrebuje toto zariadenie na zákonný účel,~~
- b) ~~konečný používateľ bude toto zariadenie skutočne využívať na tento účel,~~
- c) ~~konečný používateľ toto zariadenie nepredá, neprevedie, ani nedodá žiadnej inej osobe, subjektu alebo orgánu, vrátane predovšetkým orgánov presadzovania práva v tretej krajine, kde podľa dostupných informácií dochádza k mučeniu alebo inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu.~~

Článok 9 7

Kritériá poskytnutia vývozného povolenia na konečné použitie orgánmi presadzovania práva

1. **Čo sa týka vývozných transakcií týkajúcich sa zariadení alebo výrobkov vymenovaných v prílohe III, ktoré sú určené pre orgány presadzovania práva, príslušný orgán neposkytne povolenie, ak:**
 - a) **zariadenie alebo výrobok sú vymenované v časti A prílohy III a príslušná tretia krajina nezrušila trest smrti,**
 - b) **zariadenie alebo výrobok sú vymenované v časti B prílohy III a dokázalo sa, že príslušný orgán presadzovania práva vykonával mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie počas predchádzajúcich piatich rokov, alebo**

c) zariadenie alebo výrobok sú vymenované v časti B prílohy III a existujú dôvody pre podozrenie alebo domnienku, že príslušný orgán presadzovania práva pácha alebo toleruje činy mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.

2. Pri rozhodovaní, či poskytnúť vývozné povolenie pre zariadenia alebo výrobky vymenované v časti B prílohy, určené pre orgány presadzovania práva, príslušný orgán preskúma a vezme do úvahy, predovšetkým či:

a) príslušné zariadenie sa bude používať na telesné tresty uložené súdom v krajine určenia,

b) vyhlásenie získané príslušným orgánom presadzovania práva pomocou mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania možno uplatniť ako dôkaz v konaní v krajine určenia. Táto podmienka nie je splnená, ak takéto vyhlásenie možno uplatniť v konaní proti osobe obvinenej z mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania ako dôkaz, že toto vyhlásenie sa urobilo,

c) krajina určenia má nesplnenú povinnosť uzákoniť zákaz mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania v právnom systéme vrátane trestného práva,

d) krajina určenia robí málo na to, aby prinútila osoby, zodpovedné za mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie, zodpovedať sa pred súdom a aby uložila vo vzťahu k takýmto činom tresty, ktoré sú odradzujúce, ako aj primerané charakteru spáchaných činov,

e) krajina určenia neplní požiadavku zaviesť obmedzenia na svoj vývoz zariadení a výrobkov vymenovaných v prílohách II a III do tretích krajín, ktoré spĺňajú aspoň jedno kritérium ustanovené v písmenách a) až d) uvedené vyššie a

f) žiadosť o povolenie vývoznnej transakcie alebo o poskytnutie služieb, týkajúca sa príslušného orgánu presadzovania práva, nebola zamietnutá iným členským štátom v predchádzajúcich piatich rokoch.

~~Pokiaľ ide o vývozné transakcie týkajúce sa zariadení a výrobkov, uvedených v prílohe II, ktoré sú určené pre orgány presadzovania práva, príslušný orgán neudelí povolenie, ak~~

~~a) existujú signály o tom, že sa konkrétny orgán presadzovania práva dopúšťal alebo sa dopúšťa mučenia alebo iného krutého, ponižujúceho alebo neľudského zaobchádzania alebo trestania a~~

~~b) príslušný orgán nie je presvedčený o tom, že konkrétna tretia krajina:~~

~~i) zakázala mučenie a iné kruté, ponižujúce alebo neľudské zaobchádzanie alebo trestanie prostredníctvom zákona vrátane trestného práva,~~

- ii) ~~stavia pred súd osoby zodpovedné za mučenie a iné kruté, ponižujúce alebo neľudské zaobchádzanie alebo trestanie a~~
- iii) ~~ukladá, na základe týchto činov tresty iné ako trest smrti, ktoré sú odradzujúce a zároveň primerané charakteru spáchaných činov.~~

~~Toto povolenie neudeli, ak má dôvod veriť, že toto zariadenie môže byť použité na súdne nariadený telesný trest.~~

Článok 10

Doplňkové kritériá na udelenie vývozného povolenia na konečné používanie orgánmi presadzovania práva, ktoré vypočúvajú fyzické osoby

~~Pokiaľ ide o vývozné transakcie týkajúce sa zariadení a výrobkov uvedených v prílohe III, ktoré sú určené pre orgány presadzovania práva, ktoré vypočúvajú fyzické osoby, príslušný orgán neudeli povolenie, ak~~

- a) ~~sú signály, že v konkrétnej tretej krajine dochádza počas vypočúvania k mučeniu alebo inému krutému, ponižujúcemu alebo neľudskému zaobchádzaniu alebo trestaniu a~~
- b) ~~príslušný orgán nie je presvedčený, že táto tretia krajina zabezpečila, že výpovede získané prostredníctvom mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania nebudú uplatňované ako dôkaz v akýchkoľvek súdnych konaniach, s výnimkou osôb, ktoré sú z takých činov obvinené, ako dôkaz, že takáto výpoveď bola urobená.~~

Článok 11

Doplňkové kritériá na udelenie vývozného povolenia na konečné používanie orgánmi presadzovania práva, ktoré zadržujú fyzické osoby

~~Pokiaľ ide o vývozné transakcie týkajúce sa zariadení a výrobkov uvedených v prílohe III, ktoré sú určené pre orgány presadzovania práva, ktoré zadržujú fyzické osoby, príslušný orgán neudeli povolenie, ak~~

- a) ~~sú signály, že v nápravných zariadeniach pre mladistvých alebo väznicoch, ktoré sú riadené alebo fungujú pod správou alebo dohľadom konkrétneho orgánu presadzovania práva, dochádza k mučeniu alebo inému krutému, ponižujúcemu alebo neľudskému zaobchádzaniu alebo trestaniu a~~
- b) ~~príslušný orgán nie je presvedčený, že táto tretia krajina stavia pred súd osoby zodpovedné za mučenie a iné kruté, ponižujúce alebo neľudské zaobchádzanie alebo trestanie, ku ktorému dochádza v nápravných zariadeniach pre mladistvých alebo väznicoch, a že ukladá tresty iné ako trest smrti, ktoré sú odradzujúce a zároveň primerané charakteru spáchaných činov.~~

Článok 8
Kritériá poskytnutia vývozných povolení na konečné použitie inými konečnými
používateľmi ako orgány presadzovania práva

Pokiaľ ide o vývozné transakcie týkajúce sa zariadení alebo výrobkov vymenovaných v prílohe III, ktoré sú určené pre iných konečných používateľov ako orgány presadzovania práva, príslušný orgán neposkytne povolenie, kým sa neubezpečí, že sú splnené nasledujúce podmienky:

- a) konečný používateľ potrebuje takéto zariadenie alebo výrobok na legitímny účel,
- b) konečný používateľ sa zaväzuje, že nesprístupní takéto zariadenie alebo výrobok inej osobe, subjektu alebo orgánu vrátane predovšetkým orgánov presadzovania práva v tretej krajine určenia a v žiadnej inej tretej krajine, ani im neumožní používať ich, ak to vopred nepovolí príslušný orgán a
- c) neexistujú primerané dôvody na podozrenie alebo domnienku, že konečný používateľ sa zúčastnil na konaní, ktorého podstatou je vykonanie trestu smrti, mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, alebo že dodával zariadenia alebo výrobky pre takéto konanie.

Článok 12 9
Povolenia na vývoz poskytovanie služieb

1. Príslušný orgán pri rozhodovaní, či udelí povolenie pre služby ustanovené v článku 5 ods. 2, vezme do úvahy všetky relevantné faktory vrátane, predovšetkým, či žiadosť o povolenie na vývoznú transakciu alebo na poskytnutie služieb, týkajúca sa príslušného orgánu presadzovania práva alebo konečného používateľa, nebola zamietnutá iným členským štátom v predchádzajúcich piatich rokoch, a uloží také požiadavky a podmienky, ktoré považuje za potrebné, aby poskytovanie služieb nenapomáhalo zneužitiu zariadení a výrobkov vymenovaných v časti A prílohy III na účel vykonania trestu smrti, alebo zariadení a výrobkov vymenovaných v časti B prílohy III na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.

Príslušný orgán nedá povolenie na poskytnutie služieb ustanovených v článku 5 ods. 2 orgánu presadzovania práva v tretej krajiny, ak:

- a) zariadenie alebo výrobok, ktorých sa služby týkajú, sú vymenované v časti A prílohy III a príslušná tretia krajina nezrušila trest smrti,
- b) zariadenie alebo výrobok, ktorých sa služby týkajú, sú vymenované v časti B prílohy III a dokázalo sa, že príslušný orgán presadzovania práva vykonával mučenie alebo iné kruté, neľudské alebo ponižujúce zaobchádzanie alebo trestanie počas predchádzajúcich piatich rokov, alebo
- c) zariadenie alebo výrobok, ktorých sa služby týkajú, sú vymenované v časti B prílohy III a existujú dôvody na podozrenie alebo domnienku, že

príslušný orgán presadzovania práva pácha alebo toleruje činy mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.

2. Príslušný orgán nedá povolenie na poskytnutie služieb ustanovených v článku 5 odsek 2 fyzickej alebo právnickej osobe v tretej krajine inej ako orgán presadzovania práva, ak nie je ubezpečený, že sú splnené tieto podmienky:

a) príslušná fyzická alebo právnická osoba potrebuje takéto zariadenie alebo výrobok na legitímny účel,

b) príslušná fyzická alebo právnická osoba sa zaväzuje, že nesprístupní informácie, získané pracovné znalosti alebo skúsenosti inej osobe, subjektu alebo orgánu vrátane predovšetkým orgánov presadzovania práva v tretej krajine určenia a v žiadnej inej tretej krajine, ani im neumožní používať ich, ak to vopred nepovolí príslušný orgán a

c) neexistujú primerané dôvody na podozrenie alebo domnienku, že príslušná fyzická alebo právnická osoba sa zúčastnila na konaniach, ktorých podstatou je vykonanie trestu smrti, mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, alebo že dodávala zariadenia alebo výrobky pre takéto konanie počas predchádzajúcich piatich rokov.

~~1. Príslušný orgán neudelí povolenie na činnosti, ktoré sa uvádzajú v článku 5 ods.2 písm.a), ak by na vývoznú transakciu alebo poskytnutie služieb na realizovanie zmluvy alebo dohody, ktorú má žiadateľ v úmysle dojednať alebo pripraviť, nebolo udelené povolenie podľa tohto nariadenia, podľa potreby za predpokladu, že takéto zrealizovanie vývozných transakcií podlieha jurisdikcii Spoločenstva.~~

~~2. Príslušný orgán neudelí povolenie na činnosti, ktoré sa uvádzajú v článku 5 ods.2 písm.b), ak na zariadenie, na ktoré sa tieto činnosti vzťahujú, nebolo vydané povolenie na vývoz z územia Spoločenstva pre konečného používateľa, podľa potreby za predpokladu, že takáto vývozná transakcia podlieha jurisdikcii Spoločenstva.~~

Kapitola IV

Postupy pri povoľovaní

Článok 10

Žiadosti o povolenie

1. Povolenie na vývoznú a dovoznú transakciu a na poskytovanie služieb ustanovených v článkoch 3, 4 a 5 môže udeľovať len príslušný orgán členského štátu, v ktorom si žiadateľ zriadil obchodnú činnosť, alebo ak jeho obchodná činnosť nie je zriadená podľa práva členského štátu, príslušný orgán členského štátu, v ktorom má žiadateľ trvalé sídlo, alebo ak nemá trvalé sídlo, v ktorom má trvalý pobyt alebo zvyčajný pobyt.

2. Žiadatelia poskytnú príslušnému orgánu všetky príslušné informácie o činnostiach, na ktoré treba povolenie. Pri vývozných transakciách to budú najmä:
- a) presné údaje o krajine určenia, konečnom používateľovi a plánovanom konečnom použití a
- b) informácie o trase dodávky a sprostredkovateľoch, ak sú k dispozícii.
3. Príslušný orgán do dvoch mesiacov od prijatia žiadosti buď vyžiada dodatočné informácie, ak to považuje za nutné na prijatie rozhodnutia o žiadosti, alebo, ak sa domnieva, že žiadosť obsahuje dostatok informácií na prijatie formálneho rozhodnutia, oznámi formálne rozhodnutie žiadateľovi. Príslušný orgán môže za výnimočných okolností predĺžiť toto obdobie o najviac dva mesiace, ak informuje žiadateľa o dátume, do ktorého prijme rozhodnutie, a o dôvodoch tohto predĺženia.

Článok 11 Povolenia

1. Povolenia na vývozné a dovozné transakcie sa vydávajú na tlačive zhodujúcim sa s modelom ustanoveným v prílohe IV a platia pre celé Spoločenstvo. Doba platnosti povolenia je dvanásť mesiacov, ak príslušný orgán nerozhodne, že toto obdobie musí byť kratšie.
- Tlačivá musia byť vytlačené na papieri bez obsahu drevoviny, apretovanom tak, aby naň bolo možné písať, s hmotnosťou nie menej ako 55 g/m² a nie viac ako 65 g/m². Ich veľkosť musí byť 210 mm x 297 mm. Formát tlačiva treba presne dodržať. Na oboch stranách tlačiva musí byť okrem toho vytlačené žlté gilošované pozadie, aby bolo možné zistiť mechanické alebo chemické falšovanie. Členské štáty zodpovedajú za zadanie tlačív na vytlačenie.
2. Na povolenia na vývozné a dovozné transakcie sa vzťahujú všetky požiadavky a podmienky, ktoré príslušný orgán považuje za primerané, aby sa zabránilo použitiu príslušných zariadení na účel vykonania trestu smrti alebo na účel mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, napríklad povinnosť poskytnúť vyhlásenie podpísané konečným používateľom alebo prijatie záväzku nevykonať spätný vývoz.
3. Ak sa v povolení na vývozné alebo dovozné transakcie neustanovuje inak, jedine žiadateľ má právo vykonať príslušnú vývoznú alebo dovoznú transakciu. Povolenia na poskytovanie služieb sú tiež platné len pre žiadateľa, ak sa v nich výslovne neuvádza inak.
4. Príslušný orgán môže zrušiť alebo dočasne pozastaviť povolenie, ktoré udelil, alebo zmeniť a doplniť požiadavky a podmienky, ktoré platia pre toto povolenie, ak:
- a) rozhodnutie udeliť povolenie sa prijalo na základe nesprávnych alebo neúplných informácií a

- žiadateľ vedel alebo mal vedieť, že informácie sú nesprávne alebo neúplné a
- príslušný orgán by nebol udelil povolenie, keby boli predložené správne alebo úplné informácie, alebo

b) nové informácie naznačujú, že konečný používateľ zrejme nebude používať zariadenia alebo výrobky na účel uvedený v žiadosti.

5. Vývozca alebo dovozca musí pri vybavovaní colných formalít predložiť riadne vyplnené tlačivo ustanovené v prílohe IV ako dôkaz, že získal potrebné povolenie na príslušnú vývoznú alebo dovoznú transakciu. Ak toto tlačivo nie je vyplnené v úradnom jazyku členského štátu, v ktorom sa vybavujú colné formality, vývozci alebo dovozci môže byť uložená povinnosť poskytnúť preklad do tohto úradného jazyka.
6. Ak sa colné vyhlásenie podáva pre zariadenia alebo výrobky vymenované v prílohách II a III, a ak sa potvrdilo, že pre plánovanú vývoznú alebo dovoznú transakciu nebolo udelené povolenie podľa tohto nariadenia, colné orgány zabavia deklarované zariadenia alebo výrobky a upozornia na možnosť požiadať o povolenie podľa tohto nariadenia. Ak sa žiadosť o povolenie nepodá v primeranom období od zabavenia, alebo ak príslušný orgán zamietne takúto žiadosť, so zabaveným zariadením alebo výrobkami sa bude nakladať v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 12

Požiadavka oznamovania a konzultácie

1. Ak orgány členských štátov, ktoré sa uvádzajú v prílohe I, prijmú rozhodnutie o zamietnutí žiadosti o povolenie podľa tohto nariadenia a ak zrušia povolenie, ktoré udelili, budú o tom informovať všetky ostatné orgány členských štátov a Komisie, uvedené v tejto prílohe. Toto oznámenie sa urobí do troch pracovných dní od dátumu rozhodnutia.
2. Príslušný orgán musí rokovať s orgánom alebo orgánmi, ktoré v predchádzajúcich piatich rokoch zamietli žiadosť o povolenie dovoznej alebo vývoznej transakcie alebo o poskytnutie služieb podľa tohto nariadenia, ak dostane žiadosť o dovoznú alebo vývoznú transakciu alebo o poskytnutie služieb, v ktorej figuruje konečný používateľ figurujúci v tejto predchádzajúcej žiadosti, a domnieva sa, že povolenie by sa malo napriek tomu udeliť.
3. Ak sa príslušný orgán po tejto konzultácii rozhodne udeliť povolenie, okamžite o svojom rozhodnutí informuje všetky orgány vymenované v prílohe I a vysvetlí dôvody svojho rozhodnutia, pričom predloží všetky relevantné informácie.

Kapitola ~~IV~~V

Všeobecné a záverečné ustanovenia

Článok 13

Zmena a doplnenie príloh údajov týkajúcich sa príslušných orgánov

1. **Komisia je oprávnená meniť a dopĺňať prílohu I.** Údaje týkajúce sa príslušných orgánov členských štátov v prílohe III sa menia a dopĺňajú Komisiou na základe informácií poskytovaných členskými štátmi.
2. **Komisia je oprávnená meniť a dopĺňať prílohy II, III a IV v súlade s ustanoveniami článku 16.**

Článok 14

Výmena informácií

1. Komisia a členské štáty sa vzájomne informujú o opatreniach prijímaných podľa tohto nariadenia a poskytujú si navzájom všetky relevantné informácie súvisiace s týmto nariadením, ktoré majú k dispozícii, najmä:
 - a) informácie o udelených alebo zamietnutých povoleniach,
 - b) informácie o nových zariadeniach na presadzovanie práva vrátane správ o testovaní,
 - c) závery a správy o metódach a postupoch tretích krajín ohľadne trestu smrti a mučenia a iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania,
 - d) informácie týkajúce sa problémov súvisiacich s porušovaním a vynucovaním a informácie o rozsudkoch vynesených vnútroštátnymi súdmi.

~~Príslušný orgán, ktorý obdrží žiadosť o povolenie, uvedenú v článku 6, predloží súhrn informácií o žiadosti príslušným orgánom ostatných členských štátov ako aj Komisii do dvoch týždňov odo dňa obdržania žiadosti. Oboznámi ich s dôvodmi, na základe ktorých má v úmysle túto žiadosť zamietnuť alebo udeliť povolenie a zároveň s akýmkoľvek podmienkami, ktoré uzná za vhodné.~~

~~Ak členský štát alebo Komisia vznesie odôvodnenú námietku do dvoch týždňov od obdržania súhrnu informácií o žiadosti, konkrétny príslušný orgán môže do jedného týždňa predložiť nový návrh.~~

~~Ak príslušný orgán nepredloží nový návrh, alebo v prípade, že členský štát alebo Komisia do jedného týždňa vznesie odôvodnenú námietku ohľadom nového návrhu, Komisia rozhodne o povolení v súlade s postupom, ktorý je uvedený v článku 16 ods.2.~~

Článok 15
Správa

2. Každý príslušný orgán členský štát vypracuje pre Komisiu verejnú výročnú správu o činnosti, v ktorej poskytne informácie o počte prijatých žiadostí, o zariadeniach, výrobkoch a krajinách, ktorých sa tieto žiadosti týkali, a o rozhodnutiach, ktoré prijal vo vzťahu k týmto žiadostiam. ~~o vzniknutých otázkach interpretácie a o akýchkoľvek organizačných alebo iných problémoch, s ktorými sa stretol. Správa o činnosti sa vypracúva vždy za obdobie dvanástich mesiacov.~~

Článok 15
Použitie informácií

Bez toho, aby bolo dotknuté nariadenie (ES) č. 1049/2001¹⁰, informácie prijaté podľa tohto nariadenia sa môžu použiť len na účel, na ktorý boli vyžiadané.

Článok 16
Výbor

1. Komisii pomáha výbor pre všeobecné pravidlá vývozu výrobkov, zriadený podľa článku 4 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 2603/1969.¹¹
2. ~~V prípade odkazu na tento odsek platia články 4 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.~~ **V prípade odkazu na tento odsek, treba uplatniť predpísaný postup ustanovený v článku 5 rozhodnutia 1999/468/ES v súlade s jeho článkom 7 ods. 3.**

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je dva mesiace.

~~Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je 10 pracovných dní.~~

3. ~~Výbor prijme svoj rokovací poriadok.~~ **Výbor preskúma každú záležitosť týkajúcu sa implementácie tohto nariadenia, ktorú vznesie jeho predseda buď z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť zástupcu členského štátu.**

Článok 17
Sankcie

1. Členské štáty ustanovia predpisy o platných sankciách za porušenie ustanovení tohto nariadenia a prijmú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich vykonávania. Ustanovené sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce.
2. Členské štáty oznámia tieto opatrenia Komisii najneskôr do 30. apríla 2003 **2005** a bez meškania ju informujú o každej nasledujúcej zmene a doplnení, ktoré na ne majú vplyv.

¹⁰ Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43.

¹¹ Ú. v. ES L 324, 27.12.1969, s. 25.

Článok 18
Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť ~~dvadsiatym~~ **šesťdesiatym** dňom po uverejnení v Úradnom vestníku ~~Európskych spoločenstiev~~ **Európskej únie**.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA I

Zoznam orgánov, ktorý sa uvádza v článkoch 10 a 12

A. Orgány členských štátov

(vyplňajú členské štáty)

BELGICKO

ČESKÁ REPUBLIKA

DÁNSKO

NEMECKO

ESTÓNSKO

GRÉCKO

ŠPANIELSKO

FRANCÚZSKO

ÍRSKO

TALIANSKO

CYPRUS

LOTYŠSKO

LITVA

LUXEMBURSKO

MAĎARSKO

MALTA

HOLANDSKO

RAKÚSKO

POLSKO

PORTUGALSKO

SLOVENSKO

SLOVINSKO

FÍNSKO

ŠVÉDSKO

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO

B. Adresa pre zasielanie oznámení Komisii:

Commission of the European Communities

Directorate-General for External Relations

Directorate CFSP

Unit A.2: Legal and institutional matters for external relations - Sanctions

CHAR 12/163

B - 1049 Bruxelles/Brussel

Tel. (32-2) 296 25 56

Fax (32-2) 296 75 63

E-mail: relex-sanctions@cec.eu.int

PRÍLOHA I PRÍLOHA II

Zoznam zariadení, ktorý sa uvádza v článkoch 3 a 4

Zariadenia, ktoré nemajú žiadne alebo fakticky žiadne praktické použitie na účely trestu smrti alebo mučenia alebo iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.

<u>Kód KN</u>	<u>Popis</u>
ex 4421 90 98 ex 8208 90 00	Šibenice a gilotíny
ex 8543 89 95 ex 9401 79 00 ex 9401 80 00 ex 9402 10 00 ex 9402 90 00	Elektrické kreslá určené alebo upravené na popravu ľudí (s výkonom najmenej 1 000 V)
ex 9406 00 38 39 ex 9406 00 80 90	Vzduchotesné komory vyrobené napr. z ocele a skla, určené alebo upravené na popravu ľudí zavedením smrtiaceho plynu
ex 8413 81 90 ex 9018 90 50 ex 9018 90 60	Automatické injekčné systémy s obsahom drogy, určené alebo upravené na popravu ľudí zavedením smrtiacej chemickej látky

ex 9018 90 85	
ex 8543 89 95	Elektrošokové pásy určené alebo upravené na obmedzenie voľnosti pohybu ľudí aplikáciou elektrických úderov rovnajúcich sa alebo vyšších ako 50 000 <u>1 000 V</u>
ex 7326 90 <u>98</u> 97 ex 8301 50 00 ex 3926 90 99	Putá na nohy, skupinové reťaze a okovy, určené na obmedzenie voľnosti pohybu ľudí, <i>okrem <u>obyčajných</u> pút na ruky. <u>Obyčajné putá na ruky sú putá, ktoré pre ktoré majú</u> celkový rozmer vrátane reťaze, merané od vonkajšieho okraja jedného puta po vonkajší okraj druhého puta, neprekračuje 240 mm <u>od 150 do 280 mm v uzamknutom stave a neboli upravené na spôsobenie fyzickej bolesti alebo trápenia</u></i>
ex 7326 90 <u>98</u> 97 ex 8301 50 00 ex 3926 90 99	Jednotlivé putá alebo náramky, určené na obmedzenie voľnosti pohybu ľudí, s minimálnym vnútorným obvodom väčším ako 190 mm pri úplnom uzamknutí
ex 7326 90 <u>98</u> 97 ex 8301 50 00 ex 3926 90 99	Putá na palce a skrutky na palce vrátane vrúbkovaných pút na palce Komponenty určené alebo upravené pre ktorékoľvek zariadenia a výrobky uvedené vyššie

PRÍLOHA II-PRÍLOHA III

Zoznam zariadení a výrobkov, ktorý sa uvádza v článku 5

Zariadenia a výrobky, ktoré by mohli byť použité na účely trestu smrti alebo mučenia a iného krutého, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania.

Časť A

<u>Kód KN</u>	<u>Popis</u>
=	=

Časť B

<u>Kód KN</u>	<u>Opis</u>
ex 9401 61 00	Stoličky na obmedzenie pohybu a pripútavacie dosky

ex 9401 69 00	
ex 9401 71 00	
ex 9401 79 00	
ex 9402 90 00	
ex 9403 20 91	
ex 9403 20 99	
ex 9403 50 00	
ex 9403 70 90	
ex 9403 80 00	
ex 8543 89 95	Prenosné zariadenia určené alebo upravené na potláčanie výtržností alebo sebaobranu aplikáciou elektrických úderov (vysokofrekvenčných pulzov o sile 1 000 V 50-000 V alebo viac) vrátane okrem iného elektrošokových obuškov, elektrošokových štítov, paralyzátorov typu stun gun a elektrošokových šípových zbraní (taserov)
ex 9304 00 00	
ex 8424 20 00	Prenosné zariadenia určené alebo upravené na potláčanie výtržností alebo sebaobranu aplikáciou zneschopňujúcich chemických látok ako slzný plyn, OC (oleoresin capsicum alebo štipľavý sprej (<i>olej s obsahom štiplavej papriky</i>)) a PAVA (vanilylamid kyseliny pelargónovej, syntetický štipľavý sprej)
ex 9304 00 00	
	Komponenty špeciálne určené alebo upravené pre ktorékoľvek zariadenia a výrobky uvedené vyššie
ex 2926 90 95	α -brómfenylacetonitril (α -brómbenzylkyanid) (CA) (CAS 5798-79-8)
ex 2926 90 95	(2-chlórbenzylidén)malononitril (o-chlórbenzalmalononitril) (CS) (CAS 2698-41-1)
ex 2914 70 <u>00</u> 90	2-chlóracetofenón (fenylacetylchlorid) (CN) (CAS 532-27-4)
ex 2934 99 90	Dibenz-[b,f]-[1,4]oxazepín (CR) (CAS 257-07-8)
ex 2924 29 95	Vanilylamid kyseliny pelargónovej (PAVA) alebo syntetický štipľavý sprej (CAS 2444-46-4)
ex 2939 99 <u>00</u> 90	Oleoresin capsicum (OC) alebo štipľavý sprej (CAS 8023-77-6)

PRÍLOHA III

~~Zoznam príslušných orgánov, ktorý sa uvádza v článku 6~~

~~(vyplnia členské štáty)~~

PRÍLOHA IV

Tlačivo vývozného alebo dovozného povolenia, ktoré sa ustanovuje v článku 11 ods. 1

(NB – toto tlačivo je úplne nové)

1	EURÓPSKE SPOLOČENSTVO	POVOĽOVACIE NARIADENIE (ES) Č. ____/2004 (DOVOZ ALEBO VÝVOZ)¹²	
Povoľovacie nariadenie (ES) č. ____/2004 (mučenie)	1. Žiadateľ (celé meno, adresa a charakter podnikania ¹³)	2. Povolenie č.	
		3. Dátum ukončenia platnosti ¹⁴ 2 ____ / ____ / ____	
		4. Vydávajúci orgán ¹⁵	
	5. Ďalšia osoba (alebo osoby) oprávnené použiť toto povolenie (celé meno, adresa a charakter podnikania ²)	6. Prijemca (celé meno a adresa)	
	7. Krajina, v ktorej sa zariadenia alebo výrobky nachádzajú ¹⁶	10. Konečný používateľ (celé meno a adresa)	
8. Krajina určenia ⁵			
9. Členský štát, v ktorom sa uskutoční colný postup			
1	11. Popis položky (resp. položiek) ^{17 18}	12. Kód KN ⁷	13. Množstvo ⁷
14. Osobitné požiadavky a podmienky ⁷			
15. Podpisujúci vyhlasuje, že podľa článku 11 odsek 1 nariadenia (ES) č. ____/2004 a na základe požiadaviek, podmienok a postupov ustanovených v tomto tlačíve a dodatku (resp. dodatkoch), na ktoré odkazuje, príslušný orgán v bode 4 povolil vývoznú/dovoznú transakciu (nehodiace sa prečiarknite) týkajúcu sa zariadení alebo výrobkov popísaných v bode 11. V (miesto, dátum) Meno (strojom alebo veľkými písmenami) Počet príloh: (Podpis) (Odtlačok pečiatky vydávajúceho orgánu)			

¹² Toto tlačívo sa nemá používať na povolenie poskytnutia technickej pomoci a sprostredkovateľských služieb.

¹³ Vo vzťahu k položkám v bode 11 uveďte tieto údaje: výrobca, dovozca, vývozca, dopravná firma alebo iné.

¹⁴ Ak je kratšia ako dvanásť mesiacov od dátumu vydania, uveďte vysvetlenie v bode 14. Uveďte rok (štyri číslice), mesiac (dve číslice) a deň (dve číslice).

¹⁵ Pozrite prílohu I k nariadeniu (ES) č. .../2004. Pozrite tiež článok 2 písmeno h).

¹⁶ Používajte kódy krajín, ustanovené podľa nariadenia Rady (ES) č. 1172/1995, Ú. v. ES L 118, 25.5.1995, s. 10.

¹⁷ Pozrite nariadenie Komisie (ES) č. 1779/2002, Ú. v. ES L 296, 5.10.2002, s. 6.

¹⁸ Uveďte údaje o balení a hodnotu príslušných zariadení a výrobkov.

V prípade potreby pokračujte s popisom na jednom alebo viacerých dodatkoch k tomuto tlačívu (strana 1a).

1a	EURÓPSKE SPOLOČENSTVO	<u>DODATOK K</u>	
		POVOĽOVACIEMU NARIADENIU (ES) Č. ____/2004 (DOVOZ ALEBO VÝVOZ)¹	
Povoľovacie nariadenie (ES) č. ____/2004 (mučenie)	1. Žiadateľ (celé meno, adresa a charakter podnikania ²)	2. Povolenie č.	
		3. Dátum ukončenia platnosti ³ 2 ____ / ____ / ____	
		4. Vydávajúci orgán ⁴	
	11. Popis položky (resp. položiek) ⁶	12. Kód KN	13. Množstvo
1a	14. Osobitné požiadavky a podmienky		
15. Podpisujúci vyhlasuje, že podľa článku 11 ods. 1 nariadenia (ES) č. ____/2004 a na základe požiadaviek, podmienok a postupov ustanovených na strane 1 povolenia a v tomto dodatku príslušný orgán v bode 4 povolil vývoznú/dovoznú transakciu (nehodiace sa prečiarknite) týkajúcu sa zariadení alebo výrobkov popísaných v bode 11. V (miesto, dátum) Meno (strojom alebo veľkými písmenami) (Odtlačok pečiatky vydávajúceho orgánu)			

Tento DODATOK nepredstavuje PLATNÉ POVOLENIE, ak k nemu nie je pripojená riadne vyplnená STRANA 1 s názvom „Povoľovacie nariadenie (ES) č. .../2004 (dovoz alebo vývoz)“.